

Исхакова Рита Фанисовна

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПРОЦЕССОВ ПАМЯТИ В ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ

Данная статья является результатом попытки проанализировать некоторые особенности репрезентации в английском языке процессов, протекающих в памяти человека при хранении информации в памяти, ее утрате и последующем восстановлении. Анализ проводился на материале речи публичных обращений королевы Елизаветы с учетом прагматилистических особенностей данного стиля и индивидуальных характеристик. Основное внимание сфокусировано на выявлении и описании таких компонентов языковой репрезентации мнемических процессов, как субъект, мнемический глагол, информационный актант, информационный каузатор.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 105-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4) скандинавская; 5) французская и др. Надо отметить, что в одной статье трудно давать отдельные примеры каждой из этих подгрупп, и в перспективе эта проблема будет рассмотрена нами последовательно.

Список источников

1. **Əsgərov N.** Areal türk onomastik vahidlərinin linqvistik xüsusiyyətləri. Bakı: Elm, 2005. 485 s.
2. **Alcott L.** Eight Cousins [Электронный ресурс]. URL: <http://www.literaturepage.com/read/alcott-eight-cousins-115.html> (дата обращения: 29.07.2017).
3. **Austen J.** Love and Friendship. Part 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pemberley.com/janeinfo/lovfnd1.html> (дата обращения: 25.07.2017).
4. **Brown I.** A Book of England. L.: Collins, 1961. 416 p.
5. **Hawthorne N.** Tales and Sketches. L.: Penguin, 1987. 480 p.
6. **Hawthorne N.** The Maypole of Merry Mount [Электронный ресурс]. URL: <http://xroads.virginia.edu/~DRBR/maypole.txt> (дата обращения: 25.07.2017).
7. **Kelly M.** Elizabeth Bennet and the Austen Tour of 1833 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jasna.org/assets/Persuasions/No.-30/mcdonald.pdf> (дата обращения: 02.08.2017).
8. **Lang A.** The Yellow Fairy Book [Электронный ресурс]. URL: http://www.sacred-texts.com/neu/lfb/ye/yefb20.htm#fn_15 (дата обращения: 23.07.2017).
9. **Randall W.** Braveheart. M.: Pearson Education, 2000. 31 p.
10. **Stoker B.** Lair of the White Worm. L.: Penguin, 2008. 324 p.
11. **Washington I.** The Adventures of Captain Bonneville. Chapter 25 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mtmen.org/mtman/html/bville/chap25.html> (дата обращения: 02.08.2017).
12. **Watts V.** English Place-Names. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 713 p.
13. **Wikipedia.** Glass Mountains [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Glass_Mountains (дата обращения: 03.08.2017).

ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF CERTAIN ORONYMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Ismailova Yasaman Takhmaz gyzy
Baku Slavic University, The Republic of Azerbaijan
sevinc.n@mail.ru

The article describes etymological peculiarities of certain oronyms in the English language. The author examines the origin of oronym names, their formation and the ways of development, identifies oronym etymological peculiarities relying on the examples from English fiction. The paper concludes that oronym etymological peculiarities are of great importance not only for naming relief structure or rock properties but also for other geographical names.

Key words and phrases: oronyms; toponyms; etymological peculiarities; English language; ancient monuments; word-combination.

УДК 811.11-112

Данная статья является результатом попытки проанализировать некоторые особенности репрезентации в английском языке процессов, протекающих в памяти человека при хранении информации в памяти, ее утрате и последующем восстановлении. Анализ проводился на материале речи публичных обращений королевы Елизаветы с учетом прагматилистических особенностей данного стиля и индивидуальных характеристик. Основное внимание сфокусировано на выявлении и описании таких компонентов языковой репрезентации мнемических процессов, как субъект, мнемический глагол, информационный актант, информационный каузатор.

Ключевые слова и фразы: память; хранение; восстановление; забывание; английский язык.

Исхакова Рита Фанисовна, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный университет
ritaiskhakova@gmail.com

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПРОЦЕССОВ ПАМЯТИ В ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ

Изучение речемыслительной деятельности и взаимоотношений между элементами триады язык – мир – человек находится в центре внимания современной лингвистики, антропоцентризм которой отнесен Е. С. Кубряковой к основным принципам ее развития с конца XX века [7, с. 212]. Такой исследовательский интерес определяется тем, что каждый человек с момента рождения вовлечен в сложный процесс познания окружающего мира. Память играет ключевую роль в познавательной деятельности человека и в формировании картины мира языковой личности, ибо сам процесс восприятия окружающего мира и формирование его вербального образа

возможны благодаря наличию памяти. Память и ее функционирование становились объектами интереса ученых с древнейших времен, и по сей день мнемические процессы рассматриваются в рамках различных подходов.

Языковая репрезентация процессов памяти также анализировалась с учетом лексических, грамматических и семантических характеристик [2-4; 6; 8-10].

В данной статье мы проследим за особенностями вербализации процессов памяти в официальной речи, в частности, в ежегодных рождественских обращениях королевы Елизаветы II и ее выступлениях по случаю юбилеев ее правления. Тексты этих выступлений интересны, прежде всего, тем, что их содержание отражает мысли и чувства самой королевы, в то время как, например, тронная речь перед парламентом для выступления монарха пишется правительством.

Публичные выступления характеризуются не только индивидуальным своеобразием ораторского стиля, но и отражают культурно и национально-специфические особенности языковой личности. В зависимости от типа текста и его принадлежности к определенному функциональному стилю мнемическим глаголам могут быть свойственны особенности лексико-семантического и прагматистического характера. Мы попытаемся выявить и описать своеобразие употребления глаголов памяти в публичных выступлениях.

Основными лексемами, репрезентирующими работу памяти в языке, выступают мнемические глаголы *to remember, to recall, to recollect, to forget, to remind*. Анализ их значений позволил выделить и описать цепочку в соответствии с процессами памяти: хранение, утрата и восстановление информации в памяти [10, с. 189].

В качестве инструмента анализа мы применяем **мнемическую ситуацию (МС)** [5, с. 11]. Это некая абстрактная модель с определенной структурой, которая позволяет выделить и описать в тексте языковые элементы, эксплицирующие осознаваемые человеком механизмы сложнейших процессов памяти.

МС состоит из следующих компонентов [Там же]:

- *субъект* – это познающая личность, одушевленное лицо, которое помнит, забывает или восстанавливает в памяти определенную информацию;
- *мнемический процесс*, представленный в языке предикатами памяти;
- *информационный актант* – это собственно информация, поступающая извне и подвергаемая различным когнитивным операциям; информация, которую субъект хранит в своей памяти, забывает или восстанавливает;
- *информационный каузатор* – импульс, запускающий мнемические процессы. Это какой-либо источник воздействия, реципиентом которого становится субъект МС, благодаря чему он восстанавливает информацию в памяти, осознает ее утрату, или причина, по которой субъект утрачивает информацию.

Все компоненты МС находят эксплицитное выражение в языке, вместе с тем следует отметить, что актуализация в языке информационного каузатора может носить факультативный характер.

Рассмотрим далее примеры, иллюстрирующие своеобразие репрезентации мнемических процессов в публичных выступлениях. Обратимся сначала к субъекту МС.

(1) *At Christmas I enjoy looking back on some of the events of the year. Many have their roots in history but still have a real point for us today. I **recall** especially a dazzling spring day in Norwich when I attended the Maundy Service* [11]. / В Рождество мне нравится вспоминать события прошедшего года. Многие из них уходят корнями в историю, но все еще важны для нас и сегодня. Особенно отчетливо вспоминается яркий день в Норидже, когда я посетила богослужение в Великий Четверг (здесь и далее перевод автора статьи. – Р. И.).

(2) *We **remember** the dark days of the battle of Britain when the pilots of the Royal Air Force fought in our skies to protect us from invasion* [Ibidem]. / Мы помним мрачные дни битвы за Британию, когда пилоты Королевских ВВС сражались в небе, чтобы защитить нас от вторжения.

(3) *People who often feel forgotten by the march of time **remember** struggles unknown to young people today and which they will not **forget*** [Ibidem]. / Люди, которые часто чувствуют себя забытыми в современном ритме жизни, помнят и никогда не забудут трудности, неведомые современной молодежи.

(4) *400 years after the winds blew and the Spanish ships were scattered the events were **remembered** in both countries* [Ibidem]. / Через 400 лет после того, как корабли испанской армады были повержены, события того дня вспоминали в обеих странах.

Как вполне ожидаемо показал анализ примеров, субъект в большинстве МС представлен в языке местоимением первого лица единственного числа (*I*), поскольку королева ссылается на личные воспоминания (пример 1). Значительную часть примеров отличает употребление местоимения первого лица множественного числа (*we*), когда королева говорит от лица всей нации (пример 2). Также в ряде примеров субъект МС выражен в языке существительными или местоимениями третьего лица (пример 3). В примере 4 субъект МС выражен имплицитно: это представители Великобритании и Испании.

Обратимся далее к предикатам памяти, собственно мнемическим глаголам. Как показывает анализ, основой для моделирования новых оттенков значений глаголов *to remember, to recall, to remind* и *to forget* является употребление их в различных видовременных плоскостях, а также использование данных лексем в директивных речевых актах, как, например, в высказываниях-реквестивах.

(5) *There's a lesson in this for us all. And we should never **forget** our obligation to make our own individual contributions, however small, towards the sum of human goodness* [Ibidem]. / В этом урок для всех нас. Нам никогда не следует забывать о нашем обязательстве вносить свой вклад на благо всего человечества.

(6) *On this birthday festival, which we try to make an occasion of happiness for our own families, we must not **forget** those children who are the victims of ill-treatment or neglect* [Ibidem]. / В этот день рождения, который

мы стремимся сделать счастливым событием для своих семей, мы не должны забывать о детях, ставших жертвами плохого обращения или безнадзорности.

(7) *This year I hope we will continue to **remember** the many innocent victims of violence and intolerance and the suffering of their families [Ibidem]. / В этом году, я надеюсь, мы будем помнить о многих невинных жертвах жестокости и о страданиях их семей.*

(8) *At the same time we must **remember** those still held hostage [Ibidem]. / В то же время мы должны помнить о тех, кто все еще в плену.*

(9) *We are **reminded** here of our past, of the continuity of our national story and the virtues of resilience [Ibidem]. / Мы вспоминаем о нашем прошлом, о преемственности нашей истории и о мужестве и стойкости.*

(10) *We were **reminded**, too, that the success of these festivals depended to an enormous degree on the dedication and effort of an army of volunteers [Ibidem]. / Мы также осознали, что успех этих праздников зависел во многом от упорства и усилий целой армии добровольцев.*

Основное различие в семантике мнемических глаголов в примерах (5-8) состоит в характере интенциональности, который данные глаголы приобретают в высказываниях со значением просьбы, обещания или требования. В данных примерах королева призывает помнить о своем долге, не забывать о тех, кто нуждается в помощи и заботе. Вышеупомянутые примеры иллюстрируют произвольную память, о которой говорят, когда человек ставит перед собой мнемическую цель [1, с. 7]. В значительной доле проанализированных примеров (примеры 9-10) встречается употребление глагола *to remind* в первом лице множественного числа страдательного залога. Данная конструкция носит более формальный характер и иллюстрирует произвольную память, когда человек запоминает или воспроизводит материал, не ставя перед собой специальной цели что-либо запомнить или припомнить.

Далее рассмотрим особенности информационного актанта (ИА), то есть той информации, которая хранится, утрачивается или восстанавливается в памяти индивида.

(11) *I am **reminded** of a lady of about my age who was asked by an earnest little granddaughter the other day, "Granny, can you remember the Stone Age?" [11]. / Мне вспомнилась одна дама примерно моего возраста, которой маленькая серьезная внучка задала вопрос: «Бабуля, а ты помнишь каменный век?».*

(12) *There are many of my mother's generation still with us, they can **remember** the First World War. Prince Philip and I can **recall** only the Second [Ibidem]. / С нами все еще много тех, кто относится к поколению моей матери, они помнят Первую мировую войну. Принц Филипп и я помним только Вторую.*

(13) *I **remember** with much pleasure the friendships I have enjoyed with leaders from every part of the Commonwealth, some of them stretching over many years [Ibidem]. / Я с удовольствием вспоминаю дружеские отношения со многими лидерами стран Содружества Наций, с некоторыми из них – многолетние отношения.*

(14) *I will never **forget** that day (the 50th wedding anniversary), nor a day 5 years ago when Windsor Castle suffered a terrible fire [Ibidem]. / Я никогда не забуду ни тот день, ни день ужасного пожара в Виндзорском замке.*

(15) *I shall never **forget** the events in Normandy last June, when the representatives of the war time allies commemorated the 50th anniversary of the D-day landings [Ibidem]. / Я никогда не забуду события в Нормандии в июне, когда представители стран-союзников отметили 50-летие со дня высадки в Нормандии.*

(16) *The story of the good Samaritan **reminds** us of our duty to our neighbor [Ibidem]. / Пручка о добром самаритянине заставляет нас вспомнить о долге перед ближним.*

Проведенный анализ показал, что за ИА в большинстве случаев стоит социально значимое событие или явление: война, дружественные отношения с лидерами стран Содружества Наций, пожар в Виндзорском дворце или празднования по случаю 50-летия со дня высадки в Нормандии (примеры 12-15). В ряде случаев ИА представлен информацией частного характера (пример 11). Однако преобладающим типом ИА является информация, важная с точки зрения королевы, которую она в роли наставника призывает не забывать, о моральном и нравственном долге, о социальной ответственности всех граждан и т.д. (примеры 8, 16)

Обратимся, наконец, к информационному каузатору, импульсу, запускающему мнемический процесс.

(17) *We brought home some souvenirs of our visit. In our case it was some delightful early prints of Sydney, which served to **remind** us of the extraordinary developments which have taken place in Australia in the short space of 200 years [Ibidem]. / Мы привезли с собой несколько сувениров. Это были старые фотографии Сиднея, которые напомнили нам о невероятных изменениях, произошедших в Австралии за небольшой промежуток в 200 лет.*

(18) *The message of Christmas **reminds** us that inspiration is a gift given as well as received and that love begins small and always grows [Ibidem]. / В Рождество мы вспоминаем, что вдохновение – это дар, который отдают, а не только получают, и что любовь начинается с малого и всегда растет.*

(19) *Your visit to this country inevitably **reminds** us of our shared history, our common language, our strong intellectual and cultural links [Ibidem]. / Ваш визит в нашу страну неизбежно напоминает нам о нашей общей истории, нашем общем языке и крепких связях в интеллектуальной и культурной сферах.*

(20) *The anniversary **reminded** me of the remarkable changes that have occurred since the coronation: many of them for the better and other things that have remained constant, such as the importance of family, friendship and good neighborliness [Ibidem]. / Эта годовщина напомнила мне о значительных переменах, произошедших со времени коронации, многие из них – в лучшую сторону, и о том, что осталось неизменным, например, значение семьи, дружбы и добрососедства.*

В большинстве проанализированных примеров информационным каузатором (ИК) выступает определенное событие, ситуация, характеризующаяся пространственно-темпоральными параметрами, т.е. местом

и временем, участником которой является субъект (пример 19-20): визит президента США или 60 лет со дня коронации. В таких случаях можно говорить о смешанном типе ИК, т.к. имеет место активизация всех органов восприятия. Визуальный импульс (сувенир, привезенный из Австралии) выступает в качестве ИК в примере 17, это один из редких случаев в проанализированном материале, когда какой-либо один канал восприятия порождает импульс, запускающий мнемический процесс.

Подводя итог, отметим следующие особенности репрезентации работы памяти в речи публичных выступлений королевы Елизаветы II:

1. Поскольку выступления, тексты которых мы проанализировали, не носят спонтанного характера, они написаны заранее, работа памяти, например, в случаях восстановления информации, показана только в ретроспективном плане, т.е. восстановление информации в памяти в примерах выше всегда лежит вне момента речи, тогда как в ситуациях диалогического взаимодействия, как внешнего, так и внутреннего, возможно осознание отсутствия информации непосредственно в момент речи, как и ее восстановление.

2. По данным анализа фактического материала наиболее частотной лексемой выражения мнемических процессов в рамках рассматриваемого явления выступает глагол *to remind*, употребленный в страдательном залоге, что является показателем формального регистра и вполне ожидаемо в речи королевы.

3. В значительной части примеров мнемический процесс представлен как желательный, рекомендуемый или необходимый, что достигается использованием глаголов памяти в директивных речевых актах, в том числе с модальными глаголами. Данное употребление весьма характерно для выступления королевы, где она предстает в роли наставника наций, входящих в состав Содружества.

Список источников

1. Бочарова С. П. Системный подход к исследованию мнемических процессов // Исследование памяти: монография / под ред. Н. Н. Корж. М.: Наука, 1990. С. 3-9.
2. Брагина Н. Г. Память в языке и культуре. М.: Языки славянских культур, 2007. 520 с.
3. Дмитриевская М. А. Философия памяти // Логический анализ языка: культурные концепты / АН СССР, Ин-т языкознания; редкол.: Н. Д. Арутюнова (отв. ред.) и др. М.: Наука, 1991. С. 78-85.
4. Зализняк А. А. Концептуализация забвения по данным русского языка // Когнитивное моделирование в лингвистике: материалы конференции. Казань, 1994. С. 92-94.
5. Исхакова Р. Ф. Когнитивно-семантический анализ мнемических глаголов (на материале современного английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2009. 18 с.
6. Кубрякова Е. С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова Память // Логический анализ языка. Культурные концепты / под ред. Н. Д. Арутюновой. М.: Наука, 1991. С. 85-91.
7. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX в. / под ред. Ю. С. Степанов М.: Институт языкознания РАН, 1995. С. 144-238.
8. Рогачева Ю. Н. Репрезентация фрейма «память» в современном английском языке (на материале глагольной лексики): автореф. дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2003. 17 с.
9. Туровский В. В. Память в наивной картине мира: забыть, вспомнить, помнить // Логический анализ языка. Культурные концепты / под ред. Н. Д. Арутюновой. М.: Наука, 1991. С. 91-95.
10. Хомякова Е. Г. Прагматика информационной миграции в рамках когнитивно-информационной ситуации с глаголами памяти // XXXIV Международная филологическая конференция. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. Вып. 14. С. 187-194.
11. Queen's Christmas Broadcasts [Электронный ресурс]. URL: <https://www.royal.uk/speeches> (дата обращения: 12.05.2017).

SOME PECULIARITIES OF THE REPRESENTATION OF MEMORY PROCESSES IN PUBLIC SPEECHES

Iskhakova Rita Fanisovna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg University
ritaiskhakova@gmail.com

This article is the result of an attempt to analyze some peculiarities of the representation of processes occurring in the memory of a person in the English language when storing information in memory, losing it and then recovering it. The analysis is carried out on the basis of the material of public speeches given by the Queen Elizabeth, taking into account both the pragmatic-stylistic features of this style and individual characteristics. The main attention is focused on the identification and description of such components in the language representation of mnemonic processes as a subject, mnemonic verb, information actant, information causative agent.

Key words and phrases: memory; storing; recovery; forgetting; the English language.